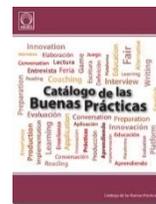




Catálogo de las Buenas Prácticas



El uso de actividades complementarias para el aprendizaje del inglés con fines específicos y fomentar la traducción de textos académicos

Mtra. Sarahí Vidales Félix

sarahi.vidales@uaslp.mx

Mtra. Carmen del Pilar Suárez Rodríguez

pilar.suarez@uaslp.mx

MBA Ricardo Medina Cerda

medinari@uaslp.mx

Universidad Autónoma de San Luis Potosí

Resumen

Los estudiantes durante el aprendizaje de la ingeniería, además de adquirir conceptos científicos y disciplinares se enfrentan a materiales de lectura escritos en inglés desde su ingreso a la universidad, cuando su nivel de conocimiento sobre el idioma no es alto. Esto hace que los estudiantes presenten ansiedad, estrés y falta de interés por la materia, además de aversión al aprendizaje de la lengua inglesa, contrario a una motivación para su aprendizaje. Se considera que el contar con una estrategia para traducir textos científicos bajo la dirección de un profesional impacta positivamente en su motivación, actitudes y creencias sobre el uso del idioma.

Palabras clave: Estudiantes universitarios, centro de auto acceso, inglés con fines específicos, traducciones, conocimiento científico.

Abstract

Students while learning engineering -besides acquiring scientific and disciplinary concepts- they have to read materials in English right after they are admitted to the University, with a low knowledge on the language. This makes students to present anxiety, stress and lack of interest on the subject. Furthermore, they feel an aversion to the English language acquisition, instead of having motivation for their learning. It is considered that being provided with a strategy to translate scientific texts under the guidance of a professional, impacts positively their motivation, attitudes and beliefs on the use of the language.

Key words: University students, self-access center, English for specific purposes, translations, scientific knowledge.

Características generales de la buena práctica

Está diseñada para un tipo de curso curricular de modalidad presencial, el objetivo que persigue es de propósitos académicos y específicos y, el nivel de dominio de la lengua requerido al inicio del curso es B1 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

Contexto

1. **Nombre del curso:** Optativa
2. **Tipo de curso:** Curricular
3. **Modalidad del curso:** Presencial
4. **Objetivo persigue el curso:** Propósitos académicos, propósitos específicos
5. **Duración en horas:** 61-80 horas
6. **Distribución del tiempo:** El curso comprende un total de 4 horas presenciales teóricas y una práctica en el Centro de Autoacceso, 1 hora individual en el centro antes mencionado de manera independiente obligatoria más el tiempo que el alumno designe de acuerdo a la complejidad de la actividad y a las necesidades del estudiante.
7. **Nivel de dominio de la lengua al inicio del curso:** B1 de acuerdo al MCER

Contexto de la práctica

Número promedio de alumnos: mínimo 21, máximo 31

Habilidad(es) comunicativa(s), académicas o digitales a las que responde su BP: Fomentar la habilidad de traducción de textos académicos, competencia profesional así como el aprendizaje de vocabulario técnico propio de las disciplinas que conforman la ingeniería mecánica eléctrica en un contexto determinado.

Necesidades, dificultades y/o particularidades académicas que lo llevaron a decidir que era conveniente implementar la intervención didáctica: La primera necesidad que se identifica es cuando el profesor de la materia de Ingeniería de Materiales les proporciona lecturas en el idioma inglés a alumnos que cursan el tercer semestre de Ingeniería Mecánica Eléctrica. Estos estudiantes solo han cursado un nivel de inglés (Inglés Introductorio) el cuál se ubica en A1 de acuerdo al MCER, y por ende presentan dificultades para traducir artículos académicos, manuales, páginas web, prácticas de laboratorio, etc. En consecuencia impacta el aprovechamiento académico de los estudiantes en los cursos disciplinares, pese a ello, aproximadamente el 20% de los materiales de estudio que se les proporcionan están en este idioma.

Los alumnos no cuentan con materiales de apoyo para la traducción de estos documentos en el Centro Integral de Aprendizaje (biblioteca) por lo tanto recurren a los traductores que se encuentran de manera gratuita en la web, al indagar con los estudiantes que recursos utilizaban comentaron que frecuentemente recurren al traductor de *google*, *lexicool*, *linguatec*, *worldlingo*, *Bing*, entre otros. Posteriormente, al revisar su trabajo en el aula de clases y comparar sus productos, tanto el profesor como estudiantes se percatan que este tipo de traducciones carece de precisión y confiabilidad, en la mayoría de los casos se perdía completamente el sentido del texto, dificultando la comprensión parcial y total del mismo. El docente busca apoyo con el Departamento Universitario y se realiza un diseño de trabajo conjunto para que los

alumnos realicen este tipo de traducciones con ayuda de un profesor de inglés en el Centro de Auto Acceso (SAC) bajo una mecánica estandarizada.

Factores afectivos que incidieron en el diseño/implementación de la BP: Al enfrentarse a una situación de aprendizaje donde la adquisición de los conceptos científicos se dificulta por el manejo del idioma, los alumnos presentan actitudes de ansiedad, estrés y falta de interés por la materia. El contar con una estrategia para traducir textos científicos bajo la dirección de un profesional impacta positivamente en su motivación, actitudes y creencias, necesidades e interés por el uso del idioma inglés para fines específicos.

Objetivos: Mediante el diseño de esta práctica se pretende contribuir a las habilidades traducción y análisis de textos científicos y disciplinares propios de la ingeniería a través del aprendizaje de vocabulario específico de la materia bajo la asesoría conjunta entre el profesor de inglés y el de la asignatura, aprovechando los materiales digitales como libros, diccionarios monolingües y bilingües que se encuentran en el SAC.

Descripción de la Buena Práctica

Procedimiento

1. El profesor de una asignatura en colaboración con el profesor de inglés selecciona materiales de trabajo que contribuyan a los objetivos de la materia disciplinar y a los objetivos del curso de inglés en el cual se encuentran los estudiantes.
2. Se recomienda al menos realizar una lectura por mes, por ejemplo para el tema de propiedades químicas de los materiales se seleccionó la lectura la estatua de la libertad: su restauración 10 años después, para el tema de caracterización de materiales El Titanic, una noche para recordar, etc.
3. Los materiales son proporcionados por el profesor de asignatura al profesor de inglés y en conjunto se analizan para identificar el vocabulario en el cual se debe hacer énfasis para cumplir con los contenidos académicos y su relación con las ideas centrales del texto científico.
4. Se hace una calendarización de las actividades por parte de ambos profesores.
5. Estos materiales son entregados a los alumnos por parte del profesor de la asignatura para que durante la hora de SAC puedan realizar la traducción y desarrollar los productos que su profesor les haya solicitado.
6. Una vez que los estudiantes han realizado la traducción del texto, se realiza una presentación de las ideas centrales en una sesión de la asignatura.
7. El profesor de la materia hace una revisión grupal del vocabulario, y conduce a los estudiantes a evaluar sus productos a través de preguntas sobre los puntos centrales del texto. Para favorecer una metacognición, se le pide al estudiante que comparta con sus compañeros si identificaron algún error y de qué tipo se trata en la traducción realizada.

8. Otro esquema de evaluación es que los estudiantes realicen presentaciones en *power point* de lo discutido en el artículo o recurso traducido del inglés, adicionalmente se elabora un glosario de términos para su uso posterior.
9. Para proporcionar resultados concretos en la evaluación de esta práctica, se les solicitó a los estudiantes realizar dos auto evaluaciones reflexionando acerca de su propio aprendizaje en cada una de las lecciones, éstas consisten en una escala simple de *Likert* donde se realizan preguntas con referencia a la traducción del texto, logros educacionales, materiales utilizados y comentarios específicos entorno al curso y beneficios personales.
10. Esta evaluación fue adaptada y traducida de un ejemplo de Autoevaluación tomado de *Testing and Evaluation in the Translation Classroom*. La traducción se realizó para que el alumno se sintiera más cómodo al realizarla en su lengua materna.

Efectos en los estudiantes

Al inicio cuando se implementa la Buena Práctica, se realiza un sondeo de las percepciones de los alumnos en cuanto a su conocimiento en el área específica de su carrera. Y han presentado una mejora en la comprensión de los textos científicos y mejorando los productos de aprendizajes, esto les ha permitido aprender algunos conceptos técnicos del idioma inglés.

Fundamentos teóricos y metodológicos

Se parte de la premisa de que los textos en inglés favorecen la relación entre este idioma y los temas técnicos de las carreras (Goff-Kfour, 2004), el uso de lecturas y materiales adecuados favorece su aprendizaje (Texidor & Reyes, 2015). La formación del ingeniero mecánico eléctrico requiere de profesionales con un alto dominio de las habilidades cognitivas de orden superior que le permitan además de proponer soluciones utilizando la ciencia y la tecnología (UASLP, 2015), contar con la capacidad de interactuar con profesionales a nivel nacional e internacional, lo que requiere de un conocimiento adecuado del idioma inglés (UASLP, 2012). Se utiliza la metodología propuesta por García (Centro Virtual Cervantes, 1997) García Álvarez & Henríquez Villafruela (2011) resumiéndose en los siguientes puntos: Los materiales de lectura deben ser seleccionados de acuerdo a ciertos criterios de inclusión como son: temas actualizados, uso de una disciplina, que repercuta en su formación dentro de la carrera pero con uso dentro del desarrollo de la profesión, con un nivel de complejidad lingüística apropiada al nivel de inglés en el que participan, mecanismos de lectura, técnica de lectura rápida, uso eficiente de diccionarios, etc. (García Álvarez & Henríquez Villafruela, 2011).

Materiales y recursos

Artículos científicos: Relacionados a la ciencia e ingeniería de materiales y procesos de manufactura como artículos científicos, artículos de divulgación, manuales de prácticas, manuales de equipo de laboratorio, páginas web.

Características de su Buena Práctica

Sostenible:

1 hora por semana

Replicable:

La estrategia puede ser completamente replicable no solo a otros cursos de ingeniería sino de cualquier disciplina. Esto debido a que sólo se requiere contar con una planeación por parte del profesor y el responsable del departamento de inglés, donde de común acuerdo se designen los tiempos y se seleccionen los materiales de aprendizaje, se escoja el recurso que evidenciara el aprendizaje y el mecanismo de evaluación dentro de la materia seleccionada.

Efectiva:

Generalmente las actividades de la materia de inglés y las actividades de las asignaturas no están articuladas, con esta práctica los estudiantes pueden, además de aprender un inglés comunicativo, reforzar habilidades necesarias para la traducción de textos y el aprendizaje de inglés técnico.

Los profesores de carrera solicitamos frecuentemente que los estudiantes realicen lecturas en inglés pero consideramos que sólo pueden hacerlo con ayuda de un diccionario, cuando en realidad se necesita de apoyo de expertos para que desarrollen estas habilidades. Sería interesante diseñar una antología de lecturas que cumpla con los fines mencionados en el punto anterior, por carrera y por nivel de inglés, lo cual abre la posibilidad de trabajo colaborativo entre ambos departamentos.

Reflexiva:

La colaboración entre diferentes departamentos de la UASLP como el los profesores de carrera y del DUI contribuye a la formación integral de los estudiantes.

El uso de programas conjuntos facilita el trabajo colaborativo entre departamentos.

El que los alumnos sean capaces de realizar lecturas en inglés requiere de habilidades que como profesores de asignatura no sabemos cómo promover en los estudiantes a pesar de saber el idioma, es decir es necesaria la experiencia de profesores del departamento.

El profesor de las asignaturas tiene una necesidad de que los alumnos aprendan los contenidos científicos y disciplinares de las lecturas pero también se debe considerar los objetivos de las materias, esto dificulta la selección de artículos que cumplan con ambos fines.

La elección de las lecturas debe de estar basada en criterios específicos acordes con los objetivos.

Referencias

Centro Virtual Cervantes. (1997). *Enseñanza de la lengua para fines específicos*. (I. Cervantes, Editor) Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/dicio_ele/diccionario/enseñanzafinesespec.htm

García Álvarez, S., y Henríquez Villafruela, S. (2011). *Comunidad Educativa Mundial*. Recuperado el 01 de 08 de 2015, de Ilustrados: <http://www.ilustrados.com/tema/12142/ensenanza-ingles-fines-especificos-desarro-llo-comprension.html>

Goff-Kfourri . C. A. (2004). *Translation Journal*. Vol. 8, No. 3 Recuperado: el 26 de agosto de 2016, disponible en: <http://translationjournal.net/journal/29edu.htm>

Texidor Pellón, R. & Reyes Miranda, D. (2015). La educación posgraduada de inglés con fines específicos para profesionales de la Facultad de Estomatología. *Educación Médica Superior*. 2015; 29 (3):650-659

Universidad Autónoma de San Luis Potosí (2012). *Plan Curricular de la Carrera de Ingeniería Mecánica Eléctrica*. San Luis Potosí: UASLP.

Universidad Autónoma de San Luis Potosí (2015). *Modelo Educativo de Formación Integral*. San Luis Potosí: UASLP.

Anexos: Evidencias o materiales de apoyo

1. Compilación de Lecturas de inglés y sus presentaciones en *power point* elaboradas por los alumnos. Revisar el link: <http://catalogo-buenas-practicas.portal.anuies.mx/wp-content/blogs.dir/71/files/sites/71/2017/05/1521-CHS-03-Anx15-lecturas-de-ingles-IME.pdf>
2. Formato de autoevaluación.

Anexo
Formato de Autoevaluación

Translation Student Self-Assessment

Directions: Respond to the following statements truthfully using the scale given to you.

	Statements	Never	Often	Sometimes	Always
1.	I understand all that I read in my L1.				
2.	I understand all that I read in my L2.				
3.	I am confident that I will be an effective translator.				
4.	I make serious comprehension errors when I translate.				
5.	I make grammar mistakes when I translate.				
6.	I feel comfortable working on a computer when I translate.				

Assignment Evaluation	Yes	No
1. I understood the text the first time I read it.	_____	_____
2. I had to consult resources minimally.	_____	_____
3. I devoted a lot of time to documentation.	_____	_____
4. I felt that I was linking the major parts of the text in a logical manner..	_____	_____
5. I felt at ease translating this subject.	_____	_____

Auto Evaluación de la Traducción

Instrucciones: Responda a las siguientes declaraciones de manera sincera utilizando la escala que se le proporciona a continuación:

Declaración	Nunca	Frecuentemente	Algunas veces	Siempre
1. Entiendo todo lo que leo en mi lengua madre.				
2. Entiendo todo lo que leo en inglés.				
3. Estoy seguro que seré un traductor(a) eficaz.				
4. Cometo errores graves de comprensión al momento de traducir.				
5. Cometo errores gramaticales cuando traduzco.				
6. Me siento cómodo trabajando en una computadora al momento de traducir.				

Evaluación del Ejercicio

	Yes	No
1. Entendí el texto la primera vez que lo leí.	_____	_____
2. Tuve que consultar recursos mínimos.	_____	_____
3. Dediqué mucho tiempo para documentarme.	_____	_____
4. Sentí que entrelace la gran mayoría de las partes del texto de manera lógica.	_____	_____
5. Me sentí cómodo traduciendo este tema.	_____	_____